

На летних каникулах, помимо посещения школы из-за кружков, у меня не было никаких планов, кроме развлечений. Работа в ученическом совете на время летних каникул тоже была отменена.

В последнее время я почему-то была жутко занята и мне не хватало времени на мое "юри - хобби", так что на каникулах я решила посвятить ему свое время

Преддверие летних каникул. Нет, ведь церемония закрытия учебы уже закончилась, так что можно сказать, что каникулы наступили. Я, убираясь в ванной, спрашивала себя: «Почему так получилось?»

Вернувшись домой, я сразу же услышала от мамы: «К нам придут гости, так что нужно сделать генеральную уборку». В итоге мне поручили не только свою комнату, но и мытьё окон во всём доме, уборку коридоров и натирание полов воском. А сейчас я усердно отдраиваю ванную до блеска.

Я не могу делать это спустя рукава, ведь Сара тоже будет здесь, так что халтурить с уборкой нельзя. От стен до сливного отверстия — я вычищаю всё до блеска с невероятной тщательностью. Но, если подумать, разве это не похоже на ситуацию, где дочь под предлогом визита Сары вынуждена помогать с генеральной уборкой?

Хотя я не против помочь с уборкой. Меня просто немного раздражает, что используют Сару как предлог

— Мам, ты не слишком усердствуешь?

После уборки ванной, когда я ворчливо высказала это ей, пока она мыла туалет, та лишь улыбнулась в ответ:

— Может быть и так~

Неужели она сама это осознавала?

— Ну, Сиори, ведь это первый раз, когда ты так с кем-то сблизилась, разве нет? Ты никогда не была из тех, кто активно стремится подружиться, да и личное пространство у тебя всегда было широковатое.

— Я думала, у меня вполне нормальные дружеские отношения...

— В том-то и дело! Ты слишком искусно держишь дистанцию — это даже хуже. Ты заводишь друзей, но не заводишь "близких" друзей, понимаешь?

— ...Как хорошо ты меня знаешь.

Да уж, не стоит недооценивать наблюдательность моей матери

Как бы там ни было, для меня, никогда не имевшей ничего "особенного", Сара стала первым по-настоящему "особенным" человеком. Ещё недавно — просто подружкой, а теперь — объектом любви.

«Когда я услышала, что Сиори еженедельно приходит учить её, остаётся ночевать — честно говоря, была в шоке. Да ещё и мчалась к ней, когда та заболела...»

«Я навестила её только потому, что я одна знала, что она живёт совсем одна...»*

«Значит, просто по необходимости?»

«...Нет, не только»

Бесит, что мать, кажется, видит меня насквозь — она самодовольно улыбается, будто говорит:

«Ну конечно же!»

Чёрт, до какой именно степени она всё поняла?

Даже если сложить мой нынешний возраст с годами из прошлой жизни, мне до неё не дотянуться. Опыт несопоставим. Если устроим баталию взглядов — мне не победить.

В процессе разговора мать с довольным видом окинула взглядом вычищенный до блеска туалет, кивнула и радостно улыбнулась.

Я всегда считала, что не доставляю хлопот — и с оценками всё в порядке, и поведение безупречно. Но, похоже, она переживала за меня в совершенно неожиданном аспекте.

Возможно, я должна быть благодарна Саре за то, что она стала тем самым поводом, позволившим это понять.

#####

Так весь дом был вычищен до сверкающего состояния, а в моей комнате не осталось ни пылинки — все компрометирующие вещи надежно спрятаны. И на следующий день...

Сара пришла к нам домой.

«Меня зовут Фудзиока Сара. Сиори была со мной невероятно добра. Спасибо, что принимаете меня у себя»

(Прим. переводчика: можно ещё перевести как "я буду рада воспользоваться вашим гостеприимством" или ближе к оригиналу "я воспользуюсь вашим гостеприимством". Как лучше? Или оставить как есть?)

Сара поклонилась — и по тому, как она держалась, сразу было видно, что перед нами воспитанная барышня. Трудно поверить, что всего несколько минут назад эта же девушка дрожала от волнения у нашего порога.

Кстати, сегодня на Саре было белое кружевное платье с розовой шифоновой юбкой — прямо эталон невинного образа.

Когда я за ней заходила, она решительно заявила: «Я хочу произвести хорошее впечатление на твою маму!» — представьте мои чувства в тот момент.

Чёрт побери, разве эта прелестная дьяволица уже не моя девушка по факту? Будь я сторонним наблюдателем, я бы без колебаний наклеила ярлык: «Да вы уже давно встречаетесь!»

И конечно же, после такого образцового приветствия от скромной и воспитанной красавицы, мамин энтузиазм зашкаливал.

Этот азарт был точь-в-точь как у фанатки, встретившей своего кумира, а не как у матери перед дочкиной подругой. Глядя на эту генетическую предрасположенность к перегибам, я едва не закатила глаза. Да, это стопроцентно моя мать.

«Сара-тян, я слышала, ты живёшь одна? Уже успела привыкнуть?»

Задала вопрос мама, заваривая чай и угощая Сару привезенными эклерами.

(Небольшое примечание от переводчика про эклеры. [クッキー (о-миягэ)])

В японской культуре クッキー (о-миягэ) — это не просто «гостинец», а особый социальный ритуал:

1. Символ внимания — даже обычные сладости (вроде пресловутых эклеров) становятся значимым жестом, если куплены "специально" для визита.
2. Региональный подтекст — если эклеры из известной кондитерской (например, токийского «Chouxcrème»), это подчёркивает, что даритель потратил время на выбор.
3. Упаковка важнее содержания — часто такие сладости продаются в красивых коробках с надписью «お土産» (мэйбуцу — местный специалитет), даже если это массовый продукт. В общем

речь о том, что матушка конкретно запарилась ради визита Сары, что говорит об особом к ней отношении)

«Да, сначала я совсем не разбиралась ни в готовке, ни в домашних делах, но постепенно научилась».

«О-хо, даже готовишь себе сама? Какая молодец! Пусть Сиори поучится у тебя — она у меня вообще не помогает, даже готовить не умеет».

«Э...?»

Сара бросила на меня несколько удивлённый взгляд.

Чёрт. Я же забыла попросить её не рассказывать, что учила её готовить. Если она сейчас ляпнет что-то вроде: «Меня Сиори-сан научила готовить!» — это создаст неловкую ситуацию.

«Если нужно, я тоже могу готовить!»

Попыталась выкрутиться я.

«Опять за своё! Ну что за девчонка, правда, Сара-тян?»

«Э-э... А-а, ха-ха»

Мне оставалось лишь мысленно извиниться перед Сарей, которая застенчиво улыбалась, не зная, что ответить.

С невозмутимым видом потягивая чай, я вдруг почувствовала, как под столом кто-то осторожно пинает меня в ногу. Этот тайный протест вызвал во мне легкое, пусть и неуместное, волнение.

Благодарю за прочтение!

<http://bllate.org/book/16065/1436325>